
معاصر عرب دىلىندە تورك منشالى سۆزلەر

عباس زاهدى

حاضر لايان: حسن عبدالهى جهانى، معصومه اژدرى

سرشناسه: زاهدی، عباس، ۱۳۴۴-
 عنوان و نام پدیدآور: معاصر عرب دیلینده تورک منشائی سؤزلر / مولف عباس زاهدی؛ حاضرلایان
 حسین عبداللهی جهانی، معصومه اژدری
 مشخصات نشر: تبریز آیدین ۱۳۸۹
 مشخصات ظاهری: ۱۴۴ ص.
 شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۹۲-۸۹-۷
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 یادداشت: ترکی.
 یادداشت: واژهنامه.
 موضوع: زبان عربی--واژه و ترکیبات خارجی -- ترکی
 شناسه افزوده: عبداللهی جهانی، حسن، ۱۳۴۸
 شناسه افزوده: اژدری، معصومه، ۱۳۵۴-
 رکنبندی کتبره: ۱۳۸۹ ت: ۲۴۷۵: PJ۶۱۷۵
 رده‌بندی دیویی: ۴۹۲.۷۳۹۴۳۶۱
 شماره کتابشناسی ملی: ۱۹۶۵۵۸۸



انتشارات آیدین

تبریز، خیابان شریعتی شمالی، نرسیده به سینما ۲۹
 تلفن: ۵۵۳۳۵۹ فاکس: ۵۵۳۰۵۲۳-۴۱۱

معاصر عرب دیلینده تورک منشائی سؤزلر
 عباس زاهدی

حاضرلایان: حسن عبداللهی جهانی، معصومه اژدری

• چاپ اول ۱۳۹۰ تبریز • شمارگان ۱۰۰۰ نسخه

• لینوگرافی نگین فیلم • چاپ میهن • قیمت ۳۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۵۹۲-۸۹-۷

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۷	تأشیریق.....
۹	گیریش.....
۱۵	فصل ۱: عرب لرله تورک خالقارلیقین تاریخی علاقه لرینه دایر.....
۱۶	۱- اسلامیتین میدانا گلمه سی و عرب لرین تورک اۆلکه لرینی استیلا اتمه سی.....
۲۱	۲- تورکلرین عرب اۆلکه لرینه آخینی.....
۲۶	۳- تورک سلاله لرین عرب اۆلکه لرینده حاکمیتی و تورک ایمپریاسی نین یاراتماسی.....
۳۳	۴- تورک ایمپریاسی دؤورونده تورک دیلی نین دۆلت دیلی اولماسی.....
۳۷	فصل ۲: آیینما سۆزلرین دیلچی لیکده موقعی.....
۳۷	الف- آیینما حاققیندا عمومی معلومات.....
۴۰	۱- خالقارلارین قارشیلیقلى علاقه سی و آیینما مسئله سی.....
۴۲	۲- عرب دیلچی لیگینده آیینما مسئله سی.....
۴۷	۳- آیینمانین یوللاری.....
۵۰	۴- عرب دیلینه کتچمیش تورک منشالی سۆزلرین عاید اولدوغو نطق حصه لری.....
۵۳	۵- عرب دیلینه کتچمیش شکیلچی لر.....

- ب- تورک منشالی آلینما سۆزلرده فونتتیک دیشمه لر ۵۶
- ۱- تورک سس سیزلری نین عرب دیلینده ایفاده سی ۵۶
- ۲- قارشیلیغی اولان تورک سس سیزلری نین عرب دیلینده ایفاده سی ۶۱
- ۳- تورک سسلی لر ی نین عرب دیلینده ایفاده سی ۷۱
- ۴- تورک و عرب سسلی لر ی نین مقایسه سی ۷۳
- ب- بعضی فونتتیک حادثه لر ۸۴
- ۱- سس دوشومو حادثه سی (الیزیا) ۸۴
- ۲- سس آرتمی حادثه سی ۸۶
- ۳- یثر دیشمه حادثه سی ۸۸
- فصل ۳: معاصر عرب دیلینده ایشله ن بعضی تورک منشالی سۆزلر ی ن لغت جیی ۹۱
- نتیجه ۱۳۳
- قاینقلار ۱۳۵
- روس دیلینده ۱۳۵
- آذربایجان تورکجه سینده ۱۳۷
- فرانسه، انگلیس و استانبول تورکجه سینده ۱۳۸
- فارس و عرب دیل لرینده ۱۳۸

تاپشیریق

الینیزده کی، کتاب عمومیته دیلچی لیکله مشغول اولان تدقیقاتچیلار و یاخود عرب و تورک دیل لری اوزره تحصیل اندن شخص لر اوچون حاضیرلانمیشدیر. کیتابدا، عرب و تورک دیل لری نین تاریخی مناسبت لری و اساس اولاراق تورک دیلی نین عرب دیلینه گؤستردیگی تأثیرلردن دلیشیلیر. بو زنگین اثر ۱۹۷۷ - جی ایل ده عباس زاهدی طرفیندن قلمه آلینمیشدیر. کیتابین حجمی ۱۴۰ صحیفه دن عبارت اولسا دا، ۱۸۳ علمی - تاریخی قایناغا سؤیکنمیشدیر. بو ایسه کتایین نه درجه ده اهمیت لری اولدوغو و یوکسک علمی قورولوشا صاحب اولدوغونا بیر وثیقه دیر. مؤلف چوخ بؤیوک تلاشلا، عرب، فارس، روس، انگلیس، فرانسه و تورک دیل لری نده یازیلیمیش منبع لرден فایدالانمیش و اؤز فیکیرلری نین تصدیقی و ثبوتلار همن منبع لرден، سندلر گتیرمیشدیر. لاکین عربجه دن گؤتورلموش فاکت و سندلرده، اورفوغرافیک (املاء) سهولر بوراخیلیمیشدیر. بیز ایسه، امکان قدر همن سهولری دوزلتمه یه چالیشدیق. مؤلف عرب دیلینه کئچن تورکجه سؤزلرین ایضاحی و سس دییشمه سی و باشقا غایه لر اوچون معین جدول لر تطبیق ائتمیشدیر. چوخ تأسفله، بیر سیرا چاتیشمازلیقلار اوزوندن همن جدول لری وئره بیلمه دیک، عربجه یه کئچمیش و همن دیلده، آلیما سؤز (دخیل) کیمی ایشله ن تورک منشالی سؤزلرین، ایضاحیندا گئدن روسجا سؤزلری، بیر چوخ حالدا ساده لشدیریب، فارسجا قارشیلیغینی وئرمیشیک، بعضاً ده، اتک یازی دا همن سؤزلرین لاتین گرافیکاسی و تلفظونو قید ائده رک، آچیقلاماسینی وئرمیشیک. متن داخیلینده گئدن آروپا منشالی سؤزلرین چوخونو اوخوجولارین راحتلیغی اوچون

دېشيمېك. عرب الفباسيندا، اوخونوشو چتین اولان سۆزلری (فتحه، ضمه، كسره) علامتلىرى ايله قیده آليپ، بعضى حاللاردا ايسه، تورکجه ميزده اولمايان اوزون مصوت (صانت) لرى لاتين گرافيكاسى ايله تطبيق ائنديگيميز (ī, ē, ā) اشاره لرى ايله وئرميشيك. مولف؛ متن داخيلينده وئردىگى سئدلرين قايناغىنى (منبع)، اختصار اولموش علامتلىرله وئرميشدير، بير سيرا منبع لرين تطبيق ائديلميش اختصارلارى (ايكى - اوچ منبع) بيزه آنلاشيلمادي. تأسفله همن قايناقلارى وئرمه مه يه معروض قالدیق. عرب منبع لرى و مولف لرى نين آدى سىريليک (روس) و لاتين الفباسيندا وئريلدىگى اوچون يانليشلار يول وئريلميشدير. ائله بونا گۆره ده، آدلارين عربجه املاء سيندا سهولريميز اولايلىر، سهولريميز باغيشلانماسىنى بوتون اوخوجو کوتله سيندن رجاء ائديرىك. متن داخيلينده گئدن (ī, ē, ā) اشاره لرى عرب و فارس دېلينده اولان اوزون (ايى، آ، اؤ) سس - لرى اوچون تطبيق ائديلميشدير.

[۱] آراسيندا وئريلن رقم لى ايسه، منبع لرى گؤستريز. كروشه داخيلينده ، ساغ طرفده كى، عدد كيتابىن صحيفه سى، سول طرفده كى رقم ايسه، همن كيتابىن آدينى بيلديرير. ميثال اوچون [ص ۱۴۰، ۸۳] كىمى گؤستريلن قايناق، اصلينده ۸۳ نؤمره سى آلتيندا وئريلن (كتاب الاشتقاق) اثرى نين ۱۴۰ - جى صحيفه سىنى گؤستريز.

اتك يازيدا وئريلن ايضاحلار بيزه عاييددير. بير سيرا ايضاحلار ايسه متن داخيلينده وئريلميشدير. كتابىن حاضيرانماسيندا بيزه صميمى ياردىم گؤسترن بوتون دوستلارا، باشليجا اولاراق؛ حمدالله جعفرپور، سونا نورى، بابك رستمى جنابلارينا تشكروموزو بيلديريرىك.

حسن اومود اوغلو - تبريز

قىش ۱۳۸۹